



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Anh Lê Khoa
Điện Thoại: (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
 - * **Ban Phụng Vụ**
Anh Phạm Hoàng Vinh: (301) 641-2870
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
 - * **Ban Cắm Hoa:**
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

HÃY CHẤP NHẬN HIỆN TRẠNG CỦA MÌNH

Việc so sánh người này với người khác dễ gây ngộ nhận, hiểu lầm và đưa đến nhiều điều không tốt đẹp lắm. Do đó qua những bài đọc hôm nay, Chúa Giêsu muốn dạy nhân loại, dạy chúng ta thái độ cần phải có đối với Thiên Chúa và đối với mọi người.

Tin Mừng cho thấy sự công bằng của Ông chủ bởi vì Thiên Chúa qua nhân vật Ông chủ đã hoàn toàn không thiên vị. Việc cam kết trả lương một đồng từ người làm việc ban sáng cho tới người việc giờ cuối cùng đã được những người làm công và Ông chủ thỏa thuận rõ ràng. Nên ở đây không có sự mất công bằng vì người làm sau cũng như người làm trước. Thiên Chúa ban ơn cứu độ cho mọi người, miễn là con người biết mở rộng lòng đón nhận ơn cứu độ của Thiên Chúa. Dân Do Thái xưa được Chúa chọn làm dân riêng của Ngài, họ làm tương ơn cứu độ chỉ dành riêng cho họ, nhưng thực tế, ơn cứu độ trải rộng cho mọi người. Bài Tin Mừng này cho thấy, đối với Thiên Chúa, chúng ta phải cảm tạ tri ân Ngài vì muôn vàn hồng ân Chúa đã tuôn đổ trên chúng ta. Những người thợ làm công trong vườn nho Chúa, là những người đại diện cho chúng ta. Con người và chúng ta được sinh ra, lớn lên ở đời là do Chúa, do hồng ân cao quý của Ngài, chứ không phải do công trạng của chúng ta. Nên, chúng ta phải tạ ơn Chúa mãi mãi và tạ ơn không ngừng.

Đối với những người anh em của chúng ta, được sinh ra và lớn lên trong thế gian, được làm việc trong vườn nho của Chúa. Chúng ta phải cộng tác với họ để làm cho công trình tạo dựng của Chúa luôn đẹp, luôn tươi xinh và triển nở. Chúng ta không được so đo, ganh tỵ với họ vì Chúa đều ban cho mỗi người những tài năng, những gia sản tùy theo khả năng của mình. Người làm sau giờ chót cũng được trả lương một đồng bằng người làm giờ sớm nhất không phải vì Chúa bất công, không công minh, công bằng nhưng Chúa biết từng nhu cầu của mỗi người và đáp trả cân xứng nhu cầu con người cần. Thiên Chúa ban cho con người bằng nhau, để tất cả mọi người no đủ, dư đầy. Chính vì thế, chúng ta không được ganh tỵ, so đo với người khác mà hãy bằng lòng và tạ ơn những khả năng, ơn lành Chúa đã rộng ban cho chúng ta. Bài Tin Mừng hôm nay mời gọi chúng ta suy nghĩ về lời của thánh tông đồ Phaolô gửi tín hữu Galata:” Mỗi người chúng ta nên suy xét về cách cư xử của mình. Nếu là tốt thì có thể hãnh diện về điều mình đã làm nhưng chớ nên so sánh với điều kẻ khác đã làm “ (Galat 6, 4). Điều quan trọng ở đây không phải là những gì người ta nghĩ về chúng ta nhưng Thiên Chúa nghĩ thế nào về chúng ta và tình yêu của Đức Kitô thôi thúc chúng ta làm việc.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp chúng con luôn có tấm lòng hy sinh, quảng đại để chúng ta vui khi thấy anh em chúng con thành công trong việc làm, trong cuộc sống vì :” Phaolô trồng, Apôlô tưới, Thiên Chúa mới cho mọc lên “. Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÁNG CHÍN

Ý nguyện chung Cầu cho những người đang sống bên lề xã hội, trong những điều kiện sống không hợp với nhân phẩm, để họ bao giờ bị xem là kém quan trọng, không bị bỏ rơi, nhưng được giúp đỡ để có cuộc sống xứng đáng với phẩm giá.

THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI – Tháng Mười được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cổ xúy lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huân Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, có kiệu xung quanh nhà thờ và dâng hoa cho Đức Mẹ trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 1 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 29 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ. Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta làm việc tôn kính Đức Mẹ (trước tượng đài Mẹ nếu thời tiết không lạnh). Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ động cho việc **tôn trọng sự sống con người, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên**. Các Giám Mục chọn **Chúa Nhật đầu tiên của tháng**, tức ngày 1 tháng 10 năm nay, làm **Ngày Tôn Trọng Sự Sống Con Người**. Các thánh lễ Chúa Nhật này sẽ đặc biệt cầu nguyện cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide).

Vài Lưu Ý Quan Trọng của Cha Chánh Xứ:

(1) Phòng có cửa gương và tòa giải tội ở cuối nhà thờ chỉ dành cho các em nhỏ và cha mẹ các em dùng để dự thánh lễ, xin những người lớn khác trong gia đình xin dùng ngồi trong đó vì không đủ chỗ. Dĩ nhiên phòng trẻ em là để giúp cha mẹ có con nhỏ tham dự thánh lễ, chứ không phải là chỗ để các cha mẹ nói chuyện với nhau trong giờ lễ. Cũng xin nhắc thêm ngay cả đối với các em nhỏ chưa tới tuổi đi học, *tuyệt đối cũng không cho các em ăn uống trong nhà thờ*. Nếu đang trong lễ mà các em đói hay khát, cha mẹ cứ tự nhiên đem các em xuống tầng dưới nhà thờ cho các em ăn, uống, xong rồi trở lại thánh lễ. Dù phải mất một phần của thánh lễ, anh chị em vẫn không lỗi luật Chúa giữ lễ ngày Chúa Nhật khi thi hành bổn phận cần thiết lo cho con nhỏ.

(2) **Còn các em lớn hơn**, chuẩn bị hay đã bắt đầu đi học giáo lý, **khi đi lễ phải vào bên trong nhà thờ**, *tuyệt đối không được đứng, ngồi dọc theo cầu thang lên xuống gác đàn*, để rồi chơi và xem máy điện thoại.

(3) **Thánh Lễ Vọng CN vào thứ Bảy tối (30/9) bắt đầu lúc 6 giờ**, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để các em và gia đình có thêm thời gian mừng Tết Trung Thu

KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2023
 – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung Chuẩn Bị cho Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 28 và ngày 29 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ (nếu đông sẽ trong hội trường giáo xứ - tầng dưới nhà thờ), cụ thể là thứ Bảy từ 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều, và Chúa Nhật từ 11 giờ trưa đến 4 giờ 30 chiều. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 25 tháng 10.

Cũng cần biết thêm:

(1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu 6 tháng trước đám cưới* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv...

(2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân.

(3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh

và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2024* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay.

(4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin xem mẫu tin ở dưới “Các Lớp Chuẩn Bị Hôn Nhân bằng Tiếng Anh”).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Ghi Danh Học Giáo Lý sau Ngày Khai Giảng – Mặc dầu đã khai giảng vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 9, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ vẫn tiếp tục nhận đơn ghi danh học GL-VN nhưng chỉ đến cuối tháng 9, tức **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10**. Sau đó, nói chung chúng tôi sẽ không nhận học sinh nữa để bảo đảm phẩm chất kiến thức vì đã mất nhiều buổi học. Xin nhắc lại phụ huynh ghi danh cho con em sau ngày khai giảng cũng đóng thêm 50 usd (cho tất cả các em đi học) vào lệ phí vì ghi danh trễ.

2. Đọc Kỹ Bản Nội Quy: Bản *Nội Quy của Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ Giáo Xứ Công Giáo Mẹ VN (Regulations for OLVN Catholic Church’s Program of Catechesis-Vietnamese Language)* bằng hai thứ tiếng dành Học Sinh và Phụ Huynh được đính kèm sách giáo khoa Giáo Lý hay in vào trang đầu của sách giáo khoa Việt Ngữ. Xin phụ huynh đọc kỹ để biết rõ mà cùng với con em tuân theo những quy định của chương trình GL-VN. Cũng lưu ý thêm về hai bổn phận sau đây của phụ huynh:

+ **Xin Phép cho Học Sinh Nghỉ Học:** Khi xin phép cho con em vắng một buổi học Giáo Lý hay Việt Ngữ, xin phụ huynh *liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của các em*. Xin đừng gọi văn phòng Giáo Xứ hay Cha Chánh Xứ. Con em của quý vị phải có thông tin liên lạc của thầy cô (hoặc điện thoại hoặc điện thư).

+ **Đưa Đón Học Sinh Đúng Giờ:** Xin phụ huynh đem con em đi học đúng giờ: Các em học GL phải có mặt ở trường trước 1:25 pm, các em chỉ học VN trước 2:55 pm. Vì chương trình GLVN không chịu trách nhiệm về sự an toàn của học sinh sau giờ học, nên phụ huynh cần phải đón các em đúng giờ, đừng để các em một mình đợi trên sân đậu xe: các em GL học xong lúc 2:50 pm, các em VN lúc 4:20 pm. Cũng vì sự an toàn về giao thông, phụ huynh không được thả hay đón các em ở những chỗ không được phép đậu xe lại.

3. Họp Phụ Huynh Mới - Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành sẽ mời *tất cả phụ huynh mới*, tức những phụ huynh có con em lần đầu tiên học Giáo Lý hay Việt Ngữ, đến dự buổi họp đầu niên học, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị

về những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản. Buổi họp với phụ huynh mới sẽ vào **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 lúc 2 giờ 30 chiều** trong Cafeteria của trường White Oak.

4. Họp Trợ Tá (Teacher Assistant) Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ:

Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ sẽ có cuộc họp ghi danh và hướng dẫn cho những em nào đã học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ mà muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ. Các em cần tham dự một trong hai buổi họp sau ở trong cafeteria trường White Oak: **Chúa Nhật 17/9**, bắt đầu lúc **1 giờ 45 chiều** và **Chúa Nhật 24/9** lúc **3 giờ chiều**. Các em chỉ được nhận làm TA với sự đồng ý của phụ huynh, không những thế Giáo Xứ cần sự cộng tác của phụ huynh. Cô Huỳnh Phượng đại diện Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với cô Phượng ở số 240 273 2718.

We will have a registration and orientation meeting for those students who have completed 8th grade catechesis or Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA): on Sunday September 17 at 1:45 pm and Sunday September 24 at 3:00 pm, both in the cafeteria of White Oak Middle School (TA students need to attend only one of these two meetings).

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

RỬA TỘI TRONG THÁNG MƯỜI 2023 - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ trong thánh lễ **11 giờ** của Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật ngày 8 tháng 10**. Tuy nhiên cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 10:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội** vào **Chúa Nhật tới ngày 1 tháng 10** vào lúc **9 giờ 30 sáng** trong nhà xứ. Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ.

TUYỂN THÊM GIÚP LỄ MỚI – Giáo Xứ tuyển thêm các em nam giúp lễ. Sau khi phụ huynh ghi danh, các em nam sẽ được Cha Chánh Xứ và Ban Lãnh Đạo Giúp Lễ xét duyệt, nếu hội đủ điều kiện thì mới được nhận vào. Để được tuyển vào Ban Giúp Lễ, xứng đáng phục vụ Bàn Thánh và Mầu Nhiệm Thánh Thể, các em nam phải: (1) Là học sinh lớp 3 Giáo Lý hay lớn hơn và tối thiểu phải học khá về giáo lý (chứng minh bằng phiếu báo điểm); (2) Đã xưng tội và rước lễ lần đầu; (3)

Không những tham dự thánh lễ mỗi Chúa Nhật, xưng tội thường xuyên, mà còn tỏ ra sốt sắng trong đời sống kinh nguyện hàng ngày, cũng như tham dự thánh lễ ngày thường khi có điều kiện; (4) Ngoan, chăm chỉ, vâng lời, có kỷ luật, không ngỗ ngáo, nghịch ngợm, ngang bướng. *Xin ghi danh sau các thánh lễ CN 17/9 và CN 24/9*. Để ghi danh và để biết thêm phụ huynh cũng có thể liên lạc với anh Phạm Anh Tài (Trưởng Ban Giúp Lễ) ở số 240 478 4231 hay anh Nguyễn Hữu Khôi (Phó Ban Giúp Lễ) ở số 240 494 6354.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage @adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ

– Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

MỪNG TẾT TRUNG THU (30/9/2023) – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức mừng Tết Trung Thu cho thiếu nhi trong giáo xứ vào thứ Bảy ngày 30 tháng 9, lúc 7 giờ 15 tối (sau thánh lễ vọng CN tối Thứ Bảy), ở trong và ngoài hội trường Giáo Xứ. Sẽ có các gian hàng bán thức ăn, trò chơi, cũng như các cuộc thi với nhiều phần thưởng hấp dẫn dành cho các em Thiếu Nhi. Xin Quý Phụ Huynh tạo điều kiện cho các em đến tham gia. Mọi thông tin về việc ủng hộ, và giúp đỡ cho chương trình mừng Tết Trung Thu, xin vui lòng liên hệ Trường Mandy (443) 917-1294/email: tnttadl@gmail.com. *Cũng lưu ý thánh lễ Vọng CN thứ Bảy hôm đó sẽ bắt đầu lúc 6 giờ chiều.*

In the joy of the upcoming Mid-Autumn season, our TTTT Andrew Dung Lac Chapter will be hosting our Annual Mid-Autumn Festival for the community of our Parish this year. Location: Our Lady of VN Catholic Church; Date/time: Saturday, September 30, 2023 (after Sunday Vigil Mass – the Mass will be at 6 pm on that Saturday). We will have fun attractions including food, carnival games, Lantern contest and many prizes! Please allow your children and youth members to attend and participate!

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)
Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

Ý LỄ CHA ĐẰNG TRONG TUẦN

Thứ Bảy 23/09/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 25 Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Anna Phạm Thị Nghiệm
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Tuấn lễ giỗ

- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ Cầu cho Tở Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✠ Xin bình an cho một chuyến đi xa theo ý một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GĐ Loan-Điền
- ✠ Tạ ơn Ba Đấng của GĐ Loan
- ✠ Tạ ơn Chúa và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng AC Anh-Thủy và các con cháu

Chúa Nhật 24/09/2023 – Thánh Lễ Chúa Nhật 25 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.

Lễ 7:30 am

- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ 5LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thom và Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Dominico Đặng Xuân Huyền
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✠ LH Thomas Phạm Duy Trường
- ✠ 2LH Teresa Nguyễn Thị Hương và Giuse Trương Công Bích
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ 2LH Dominico Đặng Xuân Huyền và Maria Nguyễn Thị Phin
- ✠ 2LH Dominico Đặng Xuân Hùng và Maria Đặng Thị Mỹ Dung
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn Mồ côi và Thai nhi của GĐ Châu Tuyết
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức

Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương

✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Tâm

Lễ 9:00 am

- ✚ 3LH Cha Có Phero, Cha Giuse, Cha Đa Minh
- ✚ LH Lucia Vũ Thị Sam lễ giỗ
- ✚ LH Lorenzo Chu Văn Sứ lễ giỗ
- ✚ LH Maria Hà Thùy lễ giỗ 100 ngày
- ✚ LH Anna Phạm Thị Nghiệm
- ✚ LH Phanxico Xavier Nguyễn Văn Tài
- ✚ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✚ LH Matthew Lê Thành Long
- ✚ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Vincente Đình Quốc Cường
- ✚ LH Maria Đặng Ngọc Hào
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✚ LH Giuse Trần Hoan
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyền
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ 2LH Dominic, Maria và các Linh hồn khác trong luyện ngục
- ✚ 5LH Matta Thiệt, Matta Diệt, Matta Chút, Matta Điệp, Peter Phong và các linh hồn Thân Nhân, linh hồn khác trong luyện ngục
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Phaolo Nguyễn Châu Long
- ✚ 2LH Đa Minh và 5LH Maria
- ✚ 5LH Giuse Maria, Linh hồn Thai nhi và bình an cho GD
- ✚ LH Thomas Phạm Duy Trường
- ✚ 2LH Đa Minh Phạm Văn Thiện và Maria Nguyễn Thị Láng
- ✚ 2LH Teresa Nguyễn Thị Hường và Giuse Trương Công Bích
- ✚ LH Nguyễn Hoàng Hưng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Hoàng
- ✚ LH Teresa Nguyễn Minh Hải
- ✚ Cầu cho các linh hồn Tô Tiên, Ông Bà Nội Ngoại của GD Họ Nguyễn và Họ Trần
- ✚ Cầu cho các linh hồn Tiên Nhân hai họ Phạm và Lê
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu, Teresa Nguyễn
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse, và xin bình an cho GD theo ý một người xin
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Thiện và Jennifer.

✚ Tạ ơn Chúa và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng AC Anh-Thủy và các con cháu

Lễ 11:00 am

- ✚ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✚ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✚ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✚ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hòa Hân
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Đường
- ✚ LH Dương Văn Thạnh
- ✚ LH Maria và Phero
- ✚ LH Thomas Phạm Duy Trường
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ Xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Tạ Nga
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho GD Trần Quốc Việt
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nga Đào
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều

Thứ Hai 25/09/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✚ LH Giuse và Phaolo lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✚ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyền
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ Cầu cho các linh hồn Thân Ân Nhân và xin bình an cho các GD Từ Quan, Nguyễn Thị Hồng, Đỗ Cao Thắng và Lê Thị Nga
- ✚ Xin bình an, sức khỏe và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

Thứ Ba 26/09/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Anê Trần Thị Thiệp
- ✚ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu lễ giỗ 3 năm
- ✚ LH Catarina Đình Thị Chuyền lễ giỗ 15 năm
- ✚ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc

- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân của các GD Vũ Danh Huy, Lê Văn Ứng, và Hoàng James

Thứ Tư 27/09/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân của GD Cao Chương và Nguyễn Phương Đài
- ✠ Xin bình an, sức khỏe cho chị Đỗ Thị Diệp, ông Đoàn Văn Tùng, các anh Nguyễn Xuân Vinh, Đoàn Quốc Tuấn, Nguyễn Phúc Bảo Trực, James Pilon, Đặng Hữu Khương

Thứ Năm 28/09/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Đức Ông Phero Nguyễn Thanh Long
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✠ LH Maria Lê Thị Phân
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Vinh
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Sa
- ✠ LH Maria Madalena Đình Thiên Thanh
- ✠ LH Anre Vũ Bình Định
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria cho GD Đình Nga
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho các GD anh chị Võ Tuấn-Đoàn Khánh Thy, anh chị James Pilon-Đoàn Mộng Thùy, và anh chị Từ Đức Trí-Đoàn Lê Thanh

Thứ Sáu 29/09/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Được mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đình Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục và tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ theo ý một người xin
- ✠ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành cho hai em Ngô Thái Hồng và Ngô Thái Ân của GD Văn-Ly nhân ngày lễ bổn mạng
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
09-18-2023**

Quỹ Điều Hành (A+B): \$17,938.00

A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)	\$8,528.00
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$2,816.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,887.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$1,825.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)	\$9,410.00
1. Rau và Đậu Hũ Chị Soạn	\$200.00
2. Rau Chị Xuân	\$60.00
3. Dâng cúng (bán Tượng Ảnh)	\$1,300.00
4. Hines-Rinaldi đóng góp sửa hàng rào	\$1000.00
5. Hoa đám cưới	\$500.00
6. Học phí GL-VN	\$5,400.00
7. Đám cưới Trực – Hạnh (Hoa và nhà thờ)	\$700.00
8. Đám cưới Kevin – Phượng	\$200.00
9. Rửa tội của em bé	\$50.00

Chi Trong Tuần: \$2,620.61



RE/MAX EXCELLENCE REALTY

Địa Ốc - Full Time Realtor
Trên 30 năm kinh nghiệm
Tận Tâm - Uy Tín

Sara Minhthư Nguyễn

SaraNguyen7@gmail.com
Cell: 301-938-2988



MD Tax Solutions CPA Inc.

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
Real Estate Services - Residential & Commercial
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Thảo Phạm

Realtor, Licensed in MD
301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
301-622-1626 Fax

phamkathy@yahoo.com



VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
Email: mina@theinsurancestore.us
Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133
Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,
NHÀ, THƯƠNG MẠI**

Health, Life, Auto, Home Business
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc
lợi và bảo phí vừa ý
Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
Email: chuong@hcpis.com
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

CarePeople Home Health, Inc.

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA
SAIGONESE**

Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.
Nhận đặt to go
Kính mời quý khách

11232 Grandview Avenue,
Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002
www.banhmisaigonese.com



NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về
Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419
Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời



703-536-2288

6168 Arlington Blvd
Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo
kiểu New Orleans.**



This is an online USA store
about high quality
skincare and wellness. We
will donate 10% to all
Groups, Clubs,
Communities, Charities...
Please text us the receipts.
"Every dollar counts"
THANK YOU.

Contact : 240-461-8327



**TRAN
ORTHODONTICS**

Braces for
Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020

Website: www.TranOrtho.com

**TODAY'S MORTGAGE, LLC
"Home Mortgage Lender"**

Specializing in Residential & Commercial Lending
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

Anna Linh Phạm

301-335-8128
annalondon2@yahoo.com
1964 Galloway Road Suite 302
Vienna, VA 20182



ANNA LINH Phạm

Insurance & Financial Consultant

301-335-8128

ANNALondon2@yahoo.com

18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932

Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance,
Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ

Piano/Keyboard Private Lesson
Trumpet Private Lesson
Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

T&H, LLC IMMIGRATION

Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại

Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch

THÚY HẰNG

ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222



Joe Nien Vu,

Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,

Silver Spring, MD 20902

Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939

Email: joenvu@hotmail.com

Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up

Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855

Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



NEW TEK Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
sinh nhật, hội đoàn, v.v

Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



Loving Care Home Services

Hỗ trợ, chăm sóc người

Cao Niên tại nhà.

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được
chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn,
hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp
bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí.
Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn &
bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp
nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên
với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết
tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085

Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)

OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed



Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785

Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722

Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

METRO HOMES REALTY INC.
12501 Kuhl-Road, Silver Spring, MD 20902

NGÔ THỊ HIÊN
30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
licenced: MD & D.C



ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.

Design & Build Residential & Commercial

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,
làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,
lót gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường
ống trong và ngoài nhà



Tham khảo miễn phí Tel: (301)675-7997

Cell: (240)505-5330

Fax: (301)949-8438